

# E2 - Going on a Trip for a Second Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03] (Flashback) Young Ruri**

Grandpa?

**[00:04] (Flashback) Ruri's Grandfather**

Enough!

**[00:06] (Flashback) Ruri's Grandfather**

I told you, this is not for sale!

**[00:09] (Flashback) Ruri's Grandfather**

I poured my heart and soul into each and every single one of the goods here.

**[00:14] (Flashback) Ruri's Grandfather**

They're unlike anything  
you can buy anywhere else!

**[00:17] (Flashback) Ruri's Grandfather**

I would never sell them to a youngster  
who can't understand their real value!

**[00:20] (Flashback) Ruri's Grandfather**

Got it? Now scram!

**[00:23] (Flashback) Previous Setsu**

What an annoying old man you are.

**[00:26] (Flashback) Previous Setsu**

Just tell me how much you want for it, then.

**[00:30] (Flashback) Ruri's Grandfather**

It's not a matter of money—

**[00:33] (Flashback) Young Ruri**

Grandpa, is he a complainer?

**[00:36] (Flashback) Ruri's Grandfather**

Indeed!

**[00:37] (Flashback) Previous Setsu**

No!

**[00:38] (Flashback) Ruri's Grandfather**

He's interfering with my  
business, that's what!

**[00:42] (Flashback) Previous Setsu**

Then this should cover it, right?

**[00:45] (Flashback) Ruri's Grandfather**

Like I said, I won't take  
your spare change...

**[00:49] (Flashback) Ruri's Grandfather**  
Sold!

**[00:57] (Flashback) Young Ruri**  
Grandpa.

**[00:59] (Flashback) Young Ruri**  
I thought you said pride is the most  
important thing for a craftsman.

**[01:04] (Flashback) Ruri's Grandfather**  
That's right.

**[01:06] (Flashback) Ruri's Grandfather**  
Pride and attention to detail are  
very important for a craftsman.

**[01:11] (Flashback) Ruri's Grandfather**  
If you lose sight of them, you'll get nowhere.

**[01:16] (Flashback) Ruri's Grandfather**  
That said, Ruri...

**[01:25] (Flashback) Ruri's Grandfather**  
Sometimes, there are exceptions.

**[01:31] (Flashback) Ruri's Grandfather**  
This is one of those exceptions.

**[02:02] Ruri**  
*I loved my grandpa deeply,  
and this was his last job.*

**[02:06] Ruri**  
*I'll see it through to the end,  
no matter what!*

**[02:29] Ruri**  
H-Hey!

**[02:36] Ruri**  
What's the matter? Please don't stop!

**[02:44] Ruri**  
Could it be...

**[03:01] Ruri**  
The brooch!

**[03:13] Ruri**  
Thank goodness.

**[03:17] Ruri**  
If I'd lost this, Grandpa  
would have haunted me.

**[03:24] Ruri**  
Anyway, time to go...

**[03:29] Ruri**  
U-Um, you know...

**[03:31] Ruri**  
I'm all bony, and I'd taste terrible.

**[03:35] Ruri**

You can have all the food you want, so, um,

**[03:38] Ruri**

please, could you find it  
in your heart to let me...

**[03:42] Ruri**

Oh, I know! I have money!  
Let's settle this with money—

**SIGN** Episode 2

**SIGN** Going on a Trip for a Second Time

**[05:38] Setsu**

Yikes, this is bad.

**[05:42] Setsu**

You okay?

**[05:44] Ruri**

I-Is it money you want?

**[05:47] Ruri**

To tell you the truth, I don't have any  
cash on hand until I deliver these items.

**[05:53] Ruri**

If you could write an invoice,  
I can set up an account and—

**[05:56] Setsu**

There's no need for that.  
I was just passing through.

**[05:59] Setsu**

As long as you're safe, it's fine.

**[06:02] Ruri**

But my grandpa used to say,

**[06:04] Ruri**

"There's no such thing as a free lunch,  
so settle everything with money," so...

**[06:10] Setsu**

Your grandpa sounds like trash.

**[06:21] Setsu**

What?

**[06:23] Ruri**

Oh, it's nothing!

**[06:27] Setsu**

Someone like you carrying goods  
without a guard? Sounds crazy.

**[06:32] Ruri**

I had to leave in a rush, so I couldn't  
find anyone who would take the job.

**[06:37] Setsu**

Well, just remember that money isn't  
going to do you any good if you die.

**[06:42] Setsu**

See ya.

**[06:44] Ruri**

W-Wait! Could you please be my guard, then?!

**[06:49] Ruri**

I promise to pay you!

**[06:52] Setsu**

Sorry, I've got my own errands  
to run. Find someone else.

**[06:56] Ruri**

Please! Just part of the way is fine!

**[07:01] Ruri**

I really have to deliver  
this package! Please!

**[07:12] Setsu**

All right. Until we get to  
that port town up ahead.

**[07:15] Setsu**

And you don't have to pay me.

**[07:23] Ruri**

Oh, my goods...

**[07:26] Setsu**

Let it go.

**[07:28] Setsu**

I only agreed to being your guard,  
not your porter.

**[07:32] Ruri**

I know, but...

**[07:38] Setsu**

Is that your precious package?

**[07:41] Ruri**

I won't show you!

**[07:42] Setsu**

I don't want to see.

**[07:44] Ruri**

This is really, truly precious!

**[07:47] Ruri**

I can't show you, Setsu-san,  
even if you're my guard!

**[07:51] Setsu**

Like I said, I didn't ask to see it...

**[07:57] Townsfolk**

Welcome!

**[07:59] Shopkeeper**

They're all fresh!

**[08:01] Townsfolk**

Over here!

**[08:03] Townsfolk**

It's delicious!

**[08:05] Townsfolk**

Awesome!

**[08:06] Townsfolk**

And then my wife said...

**SIGN** Marsenne, Port Town

**[08:08] Setsu**

Wow, this town grew quite a bit.

**[08:13] Ruri**

After the war ended five years ago,  
trade went up by a lot.

**[08:19] Ruri**

Have you been here before, Setsu-san?

**[08:21] Setsu**

Yeah, back before the trade went up.

**[08:26] Ruri**

Anyway, I've hired a ship to take me from here!

**[08:30] Sailor A**

A ship to the demonic continent?

**[08:33] Sailor A**

No way we're going there.

**[08:36] Ruri**

Oh, no...

**[08:38] Sailor A**

There's a war going on. Obviously every  
ship is canceled for the foreseeable future.

**[08:43] Ruri**

What can I do?

**[08:45] Setsu**

You were trying to go to the demonic  
continent in this day and age?

**[08:50] Setsu**

Obviously that's impossible.

**[08:52] Ruri**

But my package...

**[09:02] Ruri**

Um, can you ferry me to  
the demonic continent?!

**[09:05] Sailor B**

Are you crazy, little girl? No way.

**[09:09] Ruri**

Please let me take your ship  
to the demonic continent!

**[09:13] Sailor C**

You're kidding, right?

Out of my way. I have work to do.

**[09:17] Ruri**

Please!

**[09:18] Sailor D**

Sorry, but a no is a no.

**[09:31] Setsu**

Ugh... Okay, fine!

**[09:36] Military Police A**

Hey, you there! Halt!

**[09:38] Ruri**

Y-Yes, sir!

**[09:44] Military Police A**

We are the Knights of Distinia.

**[09:46] Military Police A**

We're conducting inspections  
for the safety of the port.

**[09:49] Military Police A**

If you're a merchant, show me  
your identification documents.

**[09:52] Ruri**

Oh, y-yes, sir.

**[09:58] Military Police A**

Hmph. While we soldiers  
put our lives on the line,

**[10:02] Military Police A**

you folk chase after money.

**[10:05] Military Police C**

Women and children playing merchant?

**[10:09] Military Police C**

I envy your freedom.

**[10:11] Ruri**

Oh, sorry... I'm fortunate enough to get by...

**[10:18] Military Police A**

Hey, show us that leather bag.

**[10:20] Ruri**

N-Not this!

**[10:26] Ruri**

N-No, this is just a really important  
piece of merchandise, so...

**[10:30] Military Police A**

If it's merchandise, then why hide it?

**[10:33] Military Police B**

That's suspicious.

**[10:35] Military Police B**

For disobeying us knights,  
we're confiscating that bag!

**[10:45] Setsu**

Inspecting packages in broad daylight?

**[10:48] Setsu**

Do you have the right permits for that?

**[10:52] Military Police B**

Who are you?

**[10:54] Setsu**

Her guard. You got a problem with that?

**[10:56] Military Police A**

Oh? So a mere adventurer like you dares to challenge the royal knights?

**[11:02] Military Police C**

Even if it's for your owner,

**[11:04] Military Police C**

you should be careful when choosing who to bite.

**[11:07] Setsu**

Interesting. Draw if you dare.

**[11:11] Ruri**

Setsu-san!

**[11:14] Citizens**

H-Hey, over here!

**[11:16] Male Citizen**

Look, the military police are at it again.

**[11:19] Female Citizen**

Are they drawing their swords? For real?

**[11:25] Military Police A**

We won't forget this. Let's go.

**[11:28] Military Police B**

One wrong move and we're locking you up.

**[11:37] Setsu**

It must be tough for Elka and Glein,

**[11:40] Setsu**

if they have to keep folk like them in line.

**[11:43] Ruri**

Setsu-san!

**[11:44] Ruri**

Thank you so much!

**[11:49] Setsu**

Ouch...

**[11:50] Ruri**

How much do I owe you for that wonderful service?!

**[11:51] Setsu**

Not my neck! Hey, stop!

**[11:56] Setsu**

I get it! I get it, okay?!

**[12:12] Ruri**

You were so awesome back there, Setsu-san!

**[12:17] Ruri**

Please have as many as you want! It's on me!

**[12:21] Setsu**

I was impressed, too.

**[12:23] Setsu**

You kept a smile on your face, even though they were being stupid bullies.

**[12:26] Setsu**

You're a real pro.

**[12:29] Ruri**

Thank you for the compliment.

**[12:32] Ruri**

But, Setsu-san...

**[12:34] Ruri**

How did you know they needed a permit to search personal belongings?

**[12:38] Setsu**

Only soldiers with badges can question civilians.

**[12:43] Setsu**

An old friend knew a lot about that stuff, and he was a real stickler for rules.

**[12:48] Setsu**

But if you can't find a ship, you can't go any farther.

**[12:53] Setsu**

What are you gonna do?

**[12:57] Ruri**

I'll search the entire town to see if anyone can send out a ship.

**[13:02] Ruri**

If that doesn't work...

**[13:04] Setsu**

Then?

**[13:05] Ruri**

I'll buy a ship.

**[13:07] Setsu**

That's impossible.

**[13:08] Setsu**

Do you know how much that would cost?

**[13:11] Ruri**

It doesn't matter how much.

**[13:19] Setsu**

I do have one idea.

**[13:22] Ruri**

R-Really?! How much would it cost?!

**[13:26] Setsu**

I was on my way to the  
demonic continent anyway,

**[13:30] Setsu**

so there's no need to pay me.

**[13:32] Setsu**

But...

**[13:34] Setsu**

You have to rest at an inn tonight.

**[13:36] Setsu**

That's the condition.

**[13:37] Ruri**

I'm grateful for your concern, but...

**[13:40] Setsu**

You're so tired, you can't even eat.

Don't push yourself so hard.

**[13:49] Ruri**

Setsu-san...

**[13:52] Setsu**

Okay, let's go.

**[13:53] Ruri**

Yes!

**[13:54] Ruri**

Oh, just one thing...

**[13:56] Setsu**

What is it?

**[13:57] Ruri**

Can we split the cost for the inn?

**[14:19] Setsu**

That felt great.

**[14:21] Setsu**

The bath's free. Go wash up, Ruri.

**[14:23] Ruri**

Okay.

**[14:27] Setsu**

Man, that was heavenly.

**[14:30] Ruri**

Um, Setsu-san...

**[14:35] Ruri**

While I'm in the bath,  
can you hold on to this?

**[14:41] Setsu**

Are you sure? Isn't that precious to you?

**[14:45] Ruri**

Yes.

**[14:46] Ruri**

But I'll show you.

**[14:51] Ruri**

This is the last job that my grandpa took on.

**[15:00] Setsu**

*This brooch...*

**[15:04] Ruri**

Let me tell you a bit about my grandpa.

**[15:15] Ruri**

My grandpa was a famous jeweler.

**[15:21] Ruri**

I heard nobody else in Distinia could make what my grandpa could make.

**[15:30] Ruri**

One day, someone came in to request a repair for a brooch

**[15:33] Ruri**

that my grandpa had made, which he was most proud of.

**[15:38] Ruri**

But...

**[15:42] Ruri**

He didn't have much time left.

**[15:54] (Flashback) Ruri's Grandfather**

Ruri, I taught you that money is important,

**[15:59] (Flashback) Ruri's Grandfather**

but that's only because you need it to protect what is most important to you.

**[16:04] (Flashback) Ruri's Grandfather**

Without money, you can't protect what's most important.

**[16:09] (Flashback) Ruri's Grandfather**

Being able to give up everything else in order to

**[16:13] (Flashback) Ruri's Grandfather**

protect what's most important to you...

That's what true pride is.

**[16:18] (Flashback) Ruri**

Grandpa...

**[16:20] (Flashback) Ruri's Grandfather**

Ruri...

**[16:22] (Flashback) Ruri's Grandfather**

Can I trust you with my final job?

**[16:32] (Flashback) Ruri**

Yes!

**[16:33] (Flashback) Ruri**

It'll be okay! It really will!

**[16:37] (Flashback) Ruri**

I'll deliver it, I promise!

**[16:44] Ruri**

So, as my grandpa's apprentice,  
and as his granddaughter,

**[16:49] Ruri**

I want to deliver this brooch safely.

**[16:53] Ruri**

Please.

**[17:00] Ruri**

I'm taking that bath now.

**[17:04] Ruri**

Please don't take my money!

**[17:11] Ruri**

*Dear Grandpa.*

**[17:12] Ruri**

*Thanks to someone very kind,*

**[17:14] Ruri**

*I think I'll be able to keep our promise.*

**[17:30] Setsu**

*I knew it. This is the brooch*

*I cast protection magic on.*

**[17:35] Setsu**

*This broke?*

**[17:43] Setsu**

*I hope nothing bad happened...*

**[18:01] Innkeeper**

Sirs?! H-How can I help you?

**[18:07] Military Police A**

Where is the merchant girl and the  
guard with the big, black sword?!

**[18:11] Military Police B**

They are suspected of spying for the demons!

**[18:14] Military Police C**

Hiding them would do you no good!

**[18:21] Setsu**

Seriously? You'd go this far?

**[18:25] Ruri**

Breakfast already?

**[18:29] Military Police A**

Here they are! In this room!

**[18:33] Setsu**

We'll have to bump up our departure time a bit.

**[18:36] Setsu**

Let's go!

**[18:45] Military Police A**

They escaped through the window! After them!

**[18:49] Military Police B**

Over here! This way!

**[18:51] Military Police**

No, that way!

**[18:52] Military Police**

No, this way!

**[18:53] Military Police**

No, this way!

**[18:54] Military Police**

No, this way!

**[18:54] Military Police**

Wait, which way?

**[18:59] Military Police C**

I see them! This way!

**[19:01] Setsu**

Wow, so diligent for so late at night.

**[19:11] Military Police C**

In the alley! Corner them!

**[19:20] Setsu**

Oh, dear. Seems like there's  
a lot of trash in these parts.

**[19:33] Setsu**

Huh?

**[19:35] Ruri**

S-Setsu-san! This is a dead end!

**[19:39] Ruri**

What are we going to do?!

**[19:41] Setsu**

We're in trouble.

**[19:42] Military Police A**

Found them!

**[19:46] Military Police B**

There's nowhere else to run!

**[19:48] Military Police C**

You caused us a lot of trouble!

**[19:50] Military Police A**

You won't apologize  
your way out of this one!

**[19:53] Setsu**

I've got no apologies for goons like you!

**[19:57] Setsu**

Stop being scared and bring it on!

**[19:59] Ruri**

Hey! Why do you have to provoke them?!

**[20:04] Setsu**

Okay, it's about time we took our leave.

**[20:07] Ruri**

Huh? Now? What—

**[20:11] Military Police A**

H-Hey!

**[20:16] Ruri**

Am I flying?!

**[20:18] Military Police B**

No way.

**[20:19] Military Police C**

They're gonna die!

**[20:21] Ruri**

F-Fall... falling... falling!

**[20:23] Setsu**

Long time no see! I'm back!

**[20:34] Setsu**

Levia!

**[20:41] Setsu**

Sorry for the short notice, Levia.

**[20:43] Setsu**

I'll fill you in later, but can you  
take us over to the demonic continent?

**[20:58] Military Police B**

Um, how do we report this?

**[21:02] Military Police A**

W-We had a dream.

**[21:05] Military Police A**

And we don't report dreams... Right?

**[21:20] Ruri**

Levia?

**[21:23] Ruri**

Leviathan, the god of the ocean?

**[21:30] Ruri**

*Who in the world did I hire as my guard?*

**[21:45] Setsu**

It's in sight now.

**[21:48] Setsu**

The demonic continent, at last!

**SIGN** Next Time

**SIGN** Frying a Squid for a Second Time

**[23:27] Ruri**

Next time: "Frying a Squid for a Second Time."

---

Revision #1

Created 2024-05-23 19:40:39 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 19:40:39 UTC by whimsee